

世界经济与中国

(汉英双语读本)

World Economy & China

(A Bilingual Chinese-English Text)

《世界经济与中国》编辑部 编

*Compiled by
the Editorial Department of the Journal
World Economy & China*

中国财政经济出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界经济与中国：汉英对照/《世界经济与中国》编辑部编。
—北京：中国财政经济出版社，1999.12

ISBN 7-5005-4420-0

I. 世… II. 世… III. 经济—研究—中国—汉、英
IV. F12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 70638 号

中国财政经济出版社出版

URL: <http://www.cfeph.com>

E-mail: cfeph@dre.gov.cn

(版权所有 翻印必究)

社址：北京东城大佛寺东街 8 号 邮政编码：100010

发行处电话：64033095 财经书店电话：64033436

财经图书发行中心电话：82626429 82626430 (传真)

涿州市新华印刷厂印刷 各地新华书店经销

850×1168 毫米 32 开 20.625 印张 490 000 字

2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月涿州第 1 次印刷

印数：1-2 000 定价：60 元

ISBN 7-5005-4420-0/F·4000

(图书出现印装问题，本社负责调换)

目 录

Contents

综 合 篇

Overall Review

社会主义市场经济理论的形成和重大突破·····	(3)
The Formation and Major Breakthroughs of the Theory of Socialist Market Economy ·····	(28)
深化改革, 加强管理, 依法理财·····	(73)
Deepening Reform, Strengthening Management, Handling Financial Affairs in Accordance with the Law ·····	(82)
经济社会发展的目标及主要任务·····	(100)
Regulatory Targets and Major Tacks for Future Economic and Social Development ·····	(110)

经济全球化过程中的政治稳定与国际关系·····	(131)
Political Stability and International Relations in the Process of Economic Globalization ·····	(158)

专 题 篇

Special Topic

中国的国有企业改革与外商在大陆的投资前景·····	(199)
Reform of State-owned Enterprises and Prospects of Foreign Investment in the Mainland of China ·····	(217)
论中国的资本管制·····	(247)
On China's Capital Controls ·····	(258)
经济转型时期的扶贫计划与社会安全网·····	(275)
Social Safety Net and Poverty Alleviation Programs in the Economic Transition ·····	(281)
中国农业变革的制度分析·····	(291)
Rural Transformation in China: An Institutional Analysis ·····	(308)

欧盟对华贸易投资与经济合作·····	(335)
The EU's Trade and Investment and Economic Cooperation with China ·····	(348)
东亚外向型工业化经济转变的一些问题·····	(366)
Some Problems of Transformation of Outward-oriented Industrialized Economy in East Asia ·····	(379)

对 策 篇

Policies

进一步启动经济应着眼于提高最终消费率·····	(401)
An Opportunity to Raise the Ultimate Consumption Rate while Re-starting the Economy ·····	(408)
治理通货紧缩与微观机制改革·····	(419)
Deflation and Structural Reform in China ·····	(431)
降低银行业系统风险的思考·····	(447)
Thoughts about Reducing Risks of the Banking System ·····	(453)

中国信托投资公司的困境及其出路·····	(461)
Difficulties and Way Out for China's Trust and Investment Companies ·····	(470)
中国经济次高速增长阶段的宏观政策选择·····	(484)
China's Macroeconomic Policy Options for the Hypo-high Growth Stage ·····	(500)

警 示 篇

Warning

金融风险：世界经济发展中的主要威胁·····	(527)
Financial Risks: A Major Threat in the Development of the World Economy ·····	(533)
全球化中的不平等问题：亚洲经济危机的教训及政策含义 ·····	(542)
An Unequal Footing Problem in Globalization — Lessons and Implications from Asian Financial Crisis ·····	(553)
优化治理：从亚洲金融危机中得出的教训·····	(568)

Good Governance: The Lessons of the Asian Crisis	(577)
广信关闭：潜在的金融风险及政府对策.....	(589)
The Closure of GITIC, Latent Financial Risks, and Government Approach	(596)

数 据 篇

Statistical Data

光辉的 50 年：中国主要经济指标的变化	(609)
50 Glorious Years: China's Main Economic Indicators.....	(609)
国民经济和社会发展主要指标的年平均增长率.....	(609)
Growth Rates Per Annum of Main Indicators on National Economic and Social Development	(609)
国内生产总值.....	(611)
Gross Domestic Product	(611)
对外贸易.....	(613)
External Trade	(613)

工业主要产品产量居世界位次的变化·····	(615)
Changes in the Rank of Output of Major Industrial Products ·····	(615)
农业主要产品产量居世界位次的变化·····	(616)
Changes in the Rank of Output of Major Agricultural Products ·····	(616)
改革开放 20 年：中国主要经济指标的变化 ·····	(617)
20 Years in Reforms and Opening to the Outside World: China's Main Economic Indicators ·····	(617)
国内生产总值指数·····	(617)
Indices of Gross Domestic Product ·····	(617)
黄金和外汇储备·····	(619)
Gold and Foreign Exchange Reserves ·····	(619)
中国利用外资概况·····	(620)
Utilization of Foreign Capital ·····	(620)
居民消费水平·····	(622)
Household Consumption Levels ·····	(622)
城乡居民家庭人均收入及指数·····	(623)
Per Capita Annual Income of Urban and Rural Household and the Related Indices ·····	(623)

中国在世界经济中的地位·····	(624)
China's Status in the World Economy ·····	(624)
国内生产总值及其增长率·····	(624)
Gross Domestic Product and Annual Growth Rates ·····	(624)
国内生产总值·····	(626)
Gross Domestic Product ·····	(626)
消费者价格指数·····	(628)
Consumer Price Indices ·····	(628)
失业率·····	(630)
Unemployment Rates ·····	(630)
国际收支·····	(632)
Balance of Payments ·····	(632)
出口贸易额·····	(634)
Exports ·····	(634)
进口贸易额·····	(636)
Imports ·····	(636)
国民总收入·····	(638)
Gross National Income ·····	(638)

综 合 篇

Overall Review

社会主义市场经济理论的形成和重大突破*

①

没有正确的改革理论，就不会有成功的改革实践。自 1978 年 12 月中国共产党召开十一届三中全会以来，中国改革开放之所以取得令世人惊奇的巨大成就，一个根本原因是由于有邓小平理论的指导。邓小平理论博大精深，是完整的科学体系。邓小平经济理论是其中极为重要的组成部分，是当代中国的社会主义政治经济学。

②

社会主义市场经济理论是邓小平经济理论的主干。这一理论的创立实现了两大突破，即不仅突破了传统的计划经济理论，而且突破了传统的市场经济理论。传统的计划经济理论排斥商品货币关系，否定市场机制的作用；传统的市场经济理

*作者：李铁映，中国社会科学院院长，中央政治局委员。作者在《光明日报》（1998 年 12 月 24 日）发表的《伟大的实践 成功的经验》一文，为纪念党的十一届三中全会 20 周年的实践篇，本文为理论篇，两者合为姊妹篇。

论，把市场看作是私有制的产物，否定公有制能与市场经济结合。由此可见，社会主义市场经济理论的创立，在经济学领域，具有划时代的革命性的意义。其基本思想是：在社会主义条件下，通过改革开放建立新的经济体制，来达到解放和发展社会生产力的目的。因此，社会主义市场经济理论是直接涉及经济体制改革理论，本质上是关于解放和发展生产力的学说。

③ 伟大的实践需要伟大的理论。社会主义市场经济理论是在波澜壮阔的改革开放实践中，在不断解放思想、不断突破传统观念和传统经济理论中，逐步形成和发展起来的。邓小平同志作为中国改革开放的总设计师，在推进经济理论突破、创立社会主义市场经济理论中，起了决定性的作用，奠定了这一理论的基础，作出了特殊的历史性贡献。以江泽民同志为核心的第三代领导集体高举邓小平理论的伟大旗帜，不断研究改革开放和现代化建设实践中的新问题，总结新经验，对发展社会主义市场经济理论做出了新的贡献，指导和推动改革不断深入。在纪念党的十一届三中全会和改革开放 20 周年之际，回顾总结改革开放经济理论的突破、形成和发展的轨迹，对我们自觉学习和理解邓小平经济理论，对进一步推进改革开放，迎接 21 世纪的挑战，实现我国跨世纪的宏伟蓝图，具有重要和深远的意义。

一、经济体制改革的目标理论

④ 改革是我国社会主义制度的自我完善，必须坚持社会主义方向，这是毫无疑义的。然而，选择什么样的改革目标模式，在认识上并不是一帆风顺、一步到位的，而是经历了反复实践、反复认识的过程。这个探索过程大体可以概括为：计划经济为主、市场调节为辅；有计划的商品经济；社会主义市场经济。

⑤ 中国经济体制改革理论首先表现为对传统计划经济理论的突破。在传统的社会主义经济理论中，计划经济被看作社会主义经济制度的基本特征之一，由此形成了高度集中的计划经济体制。这种体制在建国初期特殊的社会历史条件下曾经有过明显的成就，但由于它排斥价值规律、市场机制的作用，从而在后来的发展中走进了僵化、教条的死胡同，严重束缚了社会生产力的发展。

⑥ 改革伊始，我们虽然没有明确提出在社会主义条件下要搞市场经济，但在实践上已开始朝着这个方向进行改革。党的十一届三中全会以后，首先在农村，逐步推行家庭联产承包责任制，使农民成为自主经营的经济主体，大幅提高农产品价格，开放城乡集市贸易；在城市，进行了扩大企业经营自主权的改革试点，在生产和销售方面，减少国家指令性计划，等等。这些改革虽然是初步的，但它在计划经济体制上打开了一个缺口，使我国的改革从一开始就走上了市场取向的轨道。

⑦ 1982年党的十二大总结了城乡改革的初步经验，提出了“计划经济为主、市场调节为辅”的方针，将计划分为指令性计划和指导性计划两种类型，并要求自觉利用价值规律，运用价格、税收、信贷等经济杠杆引导企业实现国家计划。尽管当时对市场的认识具有较大的局限性，但对传统的计划经济理论，却是一次突破。

⑧ 随着农村改革取得巨大成就，为适应改革的重点由农村转向城市，1984年党的十二届三中全会通过的《中共中央关于经济体制改革的决定》，明确提出社会主义经济是在公有制基础上的有计划的商品经济。商品经济的充分发展是社会经济发展的不可逾越的阶段，是实现我国经济现代化的必要条件。只有充分发展商品经济，才能把经济真正搞活。这些论述，是对社会主义经济

认识的一次飞跃，也是对马克思主义政治经济学的重要发展，第一次明确肯定了社会主义经济是商品经济，从而把指导经济体制改革的理论向前推进了一大步。

⑨ 坚定不移地推进市场化改革是邓小平的一贯思想。早在1979年，邓小平同志就指出：“说市场经济只存在于资本主义社会，只有资本主义的市场经济，这肯定是不正确的。社会主义为什么不可以搞市场经济，这个不能说是资本主义”。^① 1992年初，邓小平视察南方发表重要谈话，更是一针见血地指出：“计划多一点还是市场多一点，不是社会主义与资本主义的本质区别。计划经济不等于社会主义，资本主义也有计划；市场经济不等于资本主义，社会主义也有市场。计划和市场都是经济手段”。^② 这一重要论断，从根本上解除了把计划经济和市场经济看作属于社会基本制度范畴的思想束缚，对一个长期争论不已、阻碍我们前进的问题，作出了清楚、透彻、精辟的总回答，从而带来了理论上和实践上的重大突破。

⑩ 根据邓小平同志的重要论断，江泽民同志在党的十四大报告中明确提出：我国经济体制改革的总目标是建立社会主义市场经济体制。这就解决了一个关系改革开放全局性、方向性的重大问题。党的十四届三中全会通过的《中共中央关于建立社会主义市场经济体制若干问题的决定》，进一步描绘了新体制的总体框架，提出建立新体制的基本任务和一系列新的理论和观点。由于社会主义市场经济体制这一改革总目标的确立，自党的十四大以来，经济体制改革在各个领域、各个方面都取得了重大进展和辉煌成就。

① 《邓小平文选》第2卷，第236页。

② 《邓小平文选》第3卷，第373页。

⑪ 中国的前途在于社会主义，社会主义的前途在于经济的持续、快速、健康发展，在于创造出比资本主义社会更高的生产力，这是社会主义存在的历史的必然要求。做不到这一点，就谈不上社会主义。要做到这一点，一个十分重要的方面就是要探寻能够解放和发展生产力的经济体制。邓小平同志是从生产力决定生产关系、生产关系必须适应生产力发展的要求，生产关系反作用于生产力这一历史唯物论的基本原理来思考体制问题的，并把社会主义的基本制度和其具体体制分开。坚持其基本制度，改革其不适应生产力发展的具体体制。判断经济体制是否具有优越性和生命力，关键看是否能够解放和发展生产力。生产关系适应生产力，是通过不断改革、不断调整来实现的。生产力发展是一个无穷无尽的历史过程，改革也必将是一个无穷无尽的历史过程。承认社会主义经济是市场经济，无疑是对马克思主义政治经济学最伟大的发展。

⑫ 从传统的社会主义计划经济理论突破到社会主义市场经济理论，不仅仅是经济体制改革目标理论的突破和确立，而且带来了经济学领域的革命。这一理论的基本要求是：既要充分发挥市场机制在配置资源中的基础性作用，又要加强和改善国家对经济的宏观调控，引导市场健康发展，形成一种全新的体制和运行机制，使资源得到合理有效配置。

二、所有制改革理论

⑬ 我们对所有制理论问题的突破，集中表现在两个方面：一是从单一的公有制理论向以公有制经济为主体、多种所有制经济共同发展的理论转变，形成了所有制结构理论；一是把所有制与所有制的实现形式区分开来，形成了公有制实现形式理论。

⑭ 在所有制问题上，我们过去总认为越大越公越好。搞“一大二公三纯”和“穷过渡”，急于把集体所有制改变为单一的全民所有制，限制非公有经济的发展，结果严重挫伤了各方面的积极性，束缚了生产力的发展。

⑮ 我国生产力水平低，发展不平衡，并呈现多层次状态，客观上要求我们采取以公有制经济为主体的多元所有制结构。80年代初，为了解决城市就业和农村富裕劳动力的安排问题，我们在政策上鼓励发展集体经济和个体经济。1984年《中共中央关于经济体制改革的决定》提出了以公有制为主体、积极发展多种经济成份的方针。党的十三大报告指出，社会主义初级阶段的所有制结构应以公有制为主体。目前全民所有制以外的其他经济成份不是发展得太多，而是还很不够。对于城乡合作经济、个体经济和私营经济，都要继续鼓励它们发展。

⑯ 江泽民同志在党的十五大报告中进一步阐述了社会主义初级阶段所有制理论，指出：公有制为主体、多种所有制经济共同发展，是我国社会主义初级阶段的一项基本经济制度。这一制度的确立，是由社会主义性质和初级阶段国情决定的：第一，我国是社会主义国家，必须坚持公有制是我国社会主义经济制度的基础；第二，我国处在社会主义初级阶段，需要在公有制为主体的条件下发展多种所有制经济；第三，一切符合“三个有利于”的所有制形式都可以而且应该用来为社会主义服务。这是对我国社会主义初级阶段所有制结构问题的系统的理论概括和总结，是所有制理论认识上的一次飞跃。

⑰ 随着改革的推进，我们对公有制经济的认识日益深化。党的十四届三中全会提出，公有制的主体地位主要体现在国家和集体所有的资产在社会总资产中占优势，但有的地方、有的产业可以有所差别。党的十五大，更进一步提出，公有资产不仅要有量的